

Posudek diplomové práce Kateřiny Matrasové

Kateřina Matrasová předložila magisterskou diplomovou práci pod názvem *Vývoj notace u studentů tlumočnictví na Ústavu translologie*. Rozsah práce je 114 stran textu plus 6 stran příloh.

Předložená diplomová práce je teoreticko-empirického charakteru a jejím těžištěm je empirický výzkum systému notace u studentů 3. a 5. ročníku ÚTRL FF UK. Experiment je zaměřen na zápis čísel a logických návazností při konsekutivním tlumočení dvou vybraných projevů.

V teoretické části se autorka nejprve věnuje historii výzkumu tlumočnického zápisu vůbec a poté výzkumu zápisu se zřetelem k zachycení číselných údajů a návazností. Klade si základní otázky pro experiment, v němž se zaměří na to, jak si jednotliví studenti zapisují zkoumané části projevu právě s ohledem na tyto dva aspekty.

V empirické části diplomantka popisuje provedený experiment a analyzuje získaný materiál. Svá konstatování doplňuje přehlednými tabulkami a grafy. Dochází k závěru, že pokud jde o čísla, studenti 5.ročníku věnují větší pozornost aktivnímu poslechu a jsou proto schopni si některé údaje, které nemají podchycené v zápise, odvodit nebo dopočítat. Při posuzování jednotlivých kategorií logických návazností se projevila určitá hierarchizace, která měla vliv i na konzistenci zápisu. Autorka konstatuje, že začínající tlumočníci mají více problémů s přepínáním pozornosti mezi zápisem a aktivním poslechem. Experiment také potvrdil, že zápis je pouze podpůrným prostředkem paměti a sám o sobě nezaručuje úspěch tlumočnického výkonu.

Předložená diplomová práce je zpracována velmi svědomitě, takže následující připomínky se týkají jen některých drobných problémů:

- V teoretické části se někdy těžko rozezná parafráze od doslovné citace, protože na některých místech chybí uvozovky (např. na str. 3 a dále).
- Na str. 29 dole se hovoří o tzv. závěru. V následujícím textu pak tomuto pojmu odpovídají výrazy *en conséquence*, *par conséquent*, *donc*. Nebylo by lepší hovořit v tomto případě o důsledku?

Uvedené připomínky ovšem nikterak nesnižují kvalitu předložené diplomové práce. Teoretická část svědčí o autorčině erudici v dané oblasti a empirická část je zpracována velmi pečlivě a systematicky.

Doporučuji proto, aby práce byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.

V Praze dne 30.1.2012

Doc.PhDr. Miroslava Sládková, CSc.